

## UNU INTERLINGVO (2)

Ili ambaŭ daŭrigis sian itineron tra 13 landoj en Eŭropo, krome ili vizitis Egiptujon, Usonon kaj Hongkongon kaj revenis hejmen post 110-taga vojaĝo. Dum tiu tempo ili prelegis 54-foje ĉiam en Esperanto, sed ne ĉiam por esperantistoj. La prelegoj estis parte interpretataj en 10 lingvojn al sume 14 mil personoj. Krome okazis 46 intervjuoj por radioj, televidoj kaj gazetoj. La junuloj prezentis en diversaj lokoj kelkajn elementojn de la japana kulturo kultivata de Oomoto, kiel batalarto aikido kaj noo-arto.

Kjotaro Deguĉi kaj Joŝimi Umeda sukcesis en sia vojaĝo danke al Esperanto. Tiun fakton rimarkis amaskomunikiloj en Japanio. Ja tio okazis en la jaro 1963. Japanio jam elturniĝis el la postmilita krizo kaj urĝe serĉis rilatojn kun la cetera mondo, interalie por helpi ekspansion de sia eksporto. Do la ekspedicio de la oomotanoj estis rimarkita en Japanio kiel aŭdaca kaj imitinda ago. Diversaj amaskomunikiloj intervjuis ambaŭ junulojn, sed aparte grava estis interesiĝo flanke de la plej granda japana ĵurnalo Asahi Ŝimbun, eldonata en ok milionoj da ekzempleroj. Kadre de ĝia Asahi-Aventura Serio aperis libro de Kjotaro Deguĉi Esperanto-koku ŝuujuuki tradukebla kiel Rondvojaĝo en Esperantujo. La libro furoris dum kelka tempo kaj multe propagandis la lingvon internacian.

## 〔語句・解説〕

ambaŭ 形容詞では、「両方の」、「双方の」。例文 Mi atente ekzamenis ambaŭ flankojn de la papero. 私は注意して紙の両面を調べた。代名詞では、「両方」「双方」「両者」「どちらも」。例文 Kiun vi aĉetos? Mi aĉetos ambaŭ. どちらをお買い求めますか? 両方とも買うよ。  
daŭrigi さらに続ける itinero 道順、道筋、行程表 tra 端から端まで krome さらに Egiptujo=Egiptio エジプト prelegi 講演する ĉiam en Esperanto 常にエスペラントで ne ĉiam por esperantistoj 必ずしもエスペラント主義者対象ではなく estis parte interpretataj 部分訳、逐次訳された prezentis 紹介した (他動詞) の目的語は、en diversaj lokoj (さまざまな場所で) を飛び越えて、kelkajn elementojn de la japana kulturo (日本文化のさまざまな要素を) kultivi 耕す、栽培する、培う kiel ~のような batalarto 武道

## 一つの言葉 (2)

2人の青年は、ヨーロッパ13カ国へ旅程を続けました。さらに、彼らはエジプト、米国、そして香港を訪問。110日の旅行を終え、帰国しました。彼らは、いつも、エスペラントで54回講演を行ないました。対象は必ずしも、エスペランティストではありませんでした。講演は、10の言語で部分訳され、トータルで14,000人の聴講を得ました。またラジオ、テレビ、そして雑誌のインタビューを46回受けました。2人は、大本で培った合気道や能のような日本伝統文化も、様々な場所で紹介しました。

出口京太郎と梅田善美は、エスペラントによって、自分達の旅行を成功させました。日本のマスコミも、その事実に注目しました。時は1963年でした。日本はすでに、戦後の危機を脱し、早急な諸外国との関係を模索していました。特に、輸出の拡大を促進するために。そして2人のオオモターノの探検は、大胆かつ、見習うべき行動として、日本で認められました。様々なマスコミが、2人にインタビューしました。また、800万部を発行する、当時日本でもっとも大きな朝日新聞社が、興味を示した事も重要な事でした。

朝日アドベンチャーシリーズの枠のなかで、出口京太郎著『エスペラント国周遊記』が発行されました。この書籍は、しばらく人気を博し、エスペラントの宣伝に大いに貢献しました。

sukcesis en sia vojaĝo 自分たちの旅行を成功させた danke al Esperanto エスペラントのおかげで amaskomunikiloj マスコミ rimarkis 気づいた、注目した (他動詞) の目的語は文の先頭の Tiun fakton その事実を Ja tio まさにそれは okazis 行われた elturniĝis =elturnis sin 回避した、身をそらした、脱した postmilita krizo 戦後の危機 urĝe 早急に serĉis 模索した cetera その他の interalie 特に helpi ekspansion 拡大を手助けする eksporto 輸出 rimarkita 論評された、所見を述べられた、認められた aŭdaca 大胆な imitinda 見習うべき ago 行動 diversaj さまざまな aparte grava とりわけ重要な interesiĝo 興味 flanke de ~の側から la plej granda japana ĵurnalo もっとも大きな日本の新聞 eldonata 出版されている ekzemplero 部数 kadre de ~の枠のなかで aperis 発行された、出版された furoris ひどく流行った、流行した